



MANITOBA

THE UNIVERSITY OF WINNIPEG ACT

C.C.S.M. c. U70

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DE WINNIPEG

c. U70 de la *C.P.L.M.*

As of 2016-09-06, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2016-09-06. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section	Article
DEFINITIONS	
1	1
Definitions	Définitions
CONTINUATION OF THE UNIVERSITY	
2	2
University continued	Maintien de l'Université
3	3
Purposes and objects	Objectifs
4	4
General powers	Capacité, droits et pouvoirs
BOARD OF REGENTS	
5	5
Board of regents	Conseil d'administration
6	6
Term of office of members	Mandats
7	7
Re-appointment and re-election	Reconduction des mandats
8	8
Vacancies	Vacance
9	9
Filling vacancies	Remplaçant
10	10
Remuneration	Rémunération
11	11
Chair and vice-chair	Président et vice-président
12	12
Powers of the board	Gestion de l'Université
13	13
Sale of land and endowmentfund	Aliénation — biens-fonds et fonds de dotation
14	14
Discontinuance of collegiate and theology faculty	Abolition de départements et de facultés
15	15
Appeals	Appels
16	16
Delegation	Délégation de pouvoirs
THE SENATE	
17	17
Senate	Sénat
18	18
Term of office of members	Mandats
19	19
Vacancies	Vacance
20	20
Filling vacancies	Remplaçant
21	21
Remuneration	Rémunération
22	22
Chair	Président
23	23
Meetings	Réunions
24	24
Powers of the senate	Pouvoirs du Sénat
THE CHANCELLOR AND THE PRESIDENT	
25	25
Chancellor	Chancelier
26	26
Vice-chancellor	Vice-chancelier
DÉFINITIONS	
MAINTIEN DE L'UNIVERSITÉ	
CONSEIL D'ADMINISTRATION	
SÉNAT	
CHANCELIER ET RECTEUR	

27	Duties of the chancellor
28	Joint meetings of the board and senate
29	President

27	Fonctions du chancelier
28	Réunions communes
29	Pouvoirs et fonctions du recteur

GENERAL PROVISIONS

30	Fiscal year
31	Audit

CHAPTER U70

THE UNIVERSITY OF WINNIPEG ACT

(Assented to June 29, 1998)

WHEREAS Manitoba College was founded by the Presbyterian Church in 1871 and Wesley College was founded by the Methodist Church in 1888;

AND WHEREAS the United Church of Canada established United College in 1938 as a result of the union of Manitoba College and Wesley College, and United College was continued as The University of Winnipeg in 1967 under *The Universities Establishment Act*;

AND WHEREAS it is desirable to enact legislation to continue The University of Winnipeg under a separate Act of the Legislature;

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

CHAPITRE U70

LOI SUR L'UNIVERSITÉ DE WINNIPEG

(Date de sanction : 29 juin 1998)

Attendu :

que l'Église presbytérienne a fondé le Manitoba College en 1871 et que l'Église méthodiste a fondé le Wesley College en 1888;

que l'Église unie du Canada a créé le United College en 1938 par la fusion du Manitoba College et du Wesley College et que le United College a été maintenu, en 1967, sous le nom de Université de Winnipeg en vertu de la *Loi sur la fondation des universités*;

qu'il est jugé opportun d'adopter une loi maintenant l'Université de Winnipeg en vertu d'une loi distincte de la province,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

CONTINUATION OF THE UNIVERSITY

The University of Winnipeg is continued as a corporation without share capital composed of the members of the board.

Corporations Act

The Corporations Act does not apply to the university.

MAINTIEN DE L'UNIVERSITÉ

L'Université est maintenue à titre de personne morale sans capital-actions et est composée des membres du conseil d'administration.

Loi sur les corporations

La

The board shall consist of the following members:

- (a) the chancellor of the university;
- (b) the president of the university;
- (c) three alumni of the university appointed or elected by The University of Winnipeg Alumni Association;
- (d) a senior academic administrator of the university appointed by the board;
- (e) four members of the academic staff who are members of the senate and who are elected by the senate;
- (f) 10 persons appointed by the general council, two of whom are students;
- (g) 10 persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, two of whom are students;
- (h) the president of The University of Winnipeg Students' Association;
- (i) three other students appointed or elected by The University of Winnipeg Students' Association;
- (j) two members of the support staff who are elected by the support staff in a manner determined by the board by by-law.

Le conseil d'administration est constitué :

- a) du chancelier de l'Université;
- b) du recteur de l'Université;
- c) de trois anciens de l'Université que nomme ou

A member of the board, other than a student member, must be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada).

S.M. 2004, c. 42, s. 53.

Except as provided in this section, each member of the board is to hold office for three years, beginning on July 1 of the year the member is elected or appointed and continuing until a successor is appointed or elected.

Les membres du conseil d'administration, à l'exception des étudiants, doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada).

L.M. 2004, c. 42, art. 53.

Sauf disposition contraire du présent article, le mandat des membres du conseil d'administration est de trois ans à compter du 1^{er} juillet de l'année de l'élection ou de la nomination et se poursuit jusqu'à

3. Under rule 2, the board must not permit a member to serve more than three additional consecutive years.
4. Once a member has served the number of consecutive years specified in rule 1 or any additional years permitted by rule 2, the member may not be re-appointed or re-elected until at least three years have elapsed since the member last served.
5. These rules do not affect a student member of the board.

S.M. 2015, c. 43, s. 62.

The board shall declare a vacancy on the board when

- (a) a member dies or resigns;
- (b) a member, other than an ex officio member referred to in clause 5(2)(a), (b) or (h), fails to attend three consecutive meetings without the board's permission, which may be given retroactively; or
- (c) a membership is terminated under subsection (2) or (3).

If an elected or appointed member of the board becomes incapable of acting as a

3. Pour l'application de la règle 2, le conseil ne peut permettre aux membres de siéger pendant plus de trois années consécutives supplémentaires.
4. Dès qu'ils ont siégé pendant le nombre d'années consécutives prévu à la règle 1 ou pendant la durée supplémentaire permise à la règle 2, les membres doivent attendre trois ans après la fin de leur dernier mandat pour être nommés ou élus de nouveau.
5. Les présentes règles ne s'appliquent pas aux étudiants.

L.M. 2015, c. 43, art. 62.

Le conseil d'administration déclare une vacance en son sein :

- a) lorsqu'un membre décède ou démissionne;
- b) lorsqu'un membre, à l'exception des membres d'office mentionnés aux alinéas 5(2)a), b) et h), est absent à trois réunions consécutives sans avoir obtenu sa permission, qui peut être accordée de façon rétroactive;
- c) lorsqu'il y a cessation de mandat en vertu du paragraphe (2) ou (3).

8PipPpp4,,Gg7g7Ppp4,,G876,,Gg7g7P p4,g7Gg76PoPep4,'G79-8,,88Pip47Gep4,'G79-8Pdp4,,Gg7g7P5P hp4,,Gg7g7Pap4,'G79-8Pv

When an elected or appointed member's position on the board is vacant, the board shall inform the body that elected or appointed the member of the vacancy, and that body shall promptly elect or appoint a successor to hold office for the remainder of the term.

L'entité qui a élu ou nommé un membre au

Without limiting subsection (1), the board may

(a) appoint the president of the university and determine his or her term of office and remuneration;

(b) engage academic and other staff as required, determine their duties and conditions of employment, and set their salaries and honoraria;

(c) establish programs, services and facilities to further the university's purposes and objects, either by the university alone or in co-operation with others;

(d) exercise internal disciplinary jurisdiction over the non-academic conduct of students, including the power to expel or suspend for cause;

(e) establish rules and procedures for the conduct of its own proceedings, including establishing standing and other committees and determining when and in what manner meetings of the board and standing committees may be held, and fixing a quorum;

(f) borrow money that may, in any fiscal year, be required to meet the ordinary expenditures of the university until the revenues for that year are available, and, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, borrow money for any other purpose;

(g) subject to the limitations imposed by any trust, invest money belonging to the university, or held by it in trust, in any kind of property, whether real, personal or mixed, exercising the judgment and care that a person of prudence, discretion and intelligence would exercise in administering the property of others;

(h) enter into agreements or arrangements to further the university's purposes and objects, and designating the appropriate signing officers for agreements and other documents;

Sans préjudice du paragraphe (1), le conseil d'administration peut :

a) nommer le recteur de l'Université, déterminer la durée de son mandat et fixer sa rémunération;

b) engager le personnel nécessaire, notamment du personnel enseignant, décider de ses fonctions et de ses conditions d'emploi ainsi que fixer son salaire et ses honoraires;

c) établir des programmes, des services et des installations permettant à l'Université de poursuivre ses objectifs soit par elle-même, soit de concert avec d'autres institutions;

d) exercer ses pouvoirs de discipline interne à l'égard des activités non universitaires des étudiants, y compris le pouvoir d'expulser ou de suspendre pour motif suffisant;

e) déterminer ses propres règles de procédure et, notamment, mettre sur pied des comités, permanents et ad hoc;

f) emprunter l'argent nécessaire, dans n'importe quelle année, pour couvrir les dépenses ordinaires de l'université jusqu'à ce que les revenus de cette année soient disponibles, et, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, emprunter de l'argent à d'autres fins;

g) sous réserve des limitations imposées par tout trust, investir l'argent appartenant à l'université, ou tenu en trust, dans toute sorte de biens, réels, personnels ou mixtes, exerçant le jugement et la diligence qu'exercerait une personne prudente, discrète et intelligente dans l'administration des biens d'autrui;

(i) enter into any arrangement with a governmental authority in Canada with respect to giving assistance to a college or university outside Canada by supplying teaching staff, supervising staff, or otherwise;

(j) enter into agreements with any incorporated society or association in the province to establish and maintain a joint system of instruction;

(k) enter into agreements with any incorporated society or association in the province that has power to prescribe examinations for admission to, or registration with, the society or association, concerning conducting examinations, prescribing courses of study and providing instruction;

(l) set fees and all other charges to be paid to the university;

(m) either on the recommendation of the senate or on the board's own initiative after consultation with the senate, authorize affiliation between the university and other academic institutions;

(n) establish pension and other plans, either contributory or non-contributory, to provide retirement and other benefits for employees of the university;

(o) do any other thing that the board considers necessary or advisable to carry out the objects and purposes of the university under this Act.

Nothing in clause (2)(g) precludes the university from holding any type of bond, debenture, stock, share or other investment donated to it, or from carrying out the terms of a deed of trust.

Except as otherwise provided in this Act, the board may act by by-law or resolution.

S.M. 2004, c. 28, s. 2.

i) conclure avec une autorité gouvernementale au Canada des ententes visant à aider des collèges ou des universités étrangers notamment en leur fournissant du personnel enseignant ou du personnel surveillant;

j) conclure des ententes avec des organismes ou des associations constitués en corporation dans la province pour mettre en place et maintenir un système de formation conjoint;

k) conclure des ententes avec des organismes ou des associations constitués en corporation dans la province qui ont le pouvoir de prescrire leurs propres examens d'admission ou d'inscription à l'égard de la tenue d'examens, des programmes d'études et de la fourniture de formation;

l) fixer les droits et les autres frais qui doivent être versés à l'Université;

m) soit sur la recommandation du Sénat, soit de sa propre initiative après avoir consulté le Sénat, autoriser l'affiliation de l'Université à d'autres établissements d'enseignement;

n) mettre sur pied des régimes, notamment des régimes de pension, qu'ils soient contributifs ou non, accordant aux employés de l'Université des rentes et des prestations;

o) prendre les autres mesures qu'il juge nécessaires ou utiles à la poursuite des objectifs de l'Université en vertu de la présente loi.

L'alinéa (2)g) n'a pas pour effet d'empêcher l'Université d'être détentrice d'obligations, de débentures, d'actions, de parts ou d'autres placements qui lui ont été donnés ou de mettre à exécution les stipulations d'un acte de fiducie.

Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil d'administration prend ses décisions par voie de résolutions ou de règlements administratifs.

L.M. 2004, c. 28, art. 2.

THE SENATE

The senate is continued, consisting of the following members:

- (a) the chancellor of the university;
- (b) the president of the university;
- (c) the deputy minister of the department whose minister is responsible for *The Advanced Education Administration Act*, or his or her designate;
- (d) the vice-presidents of the university;
- (e) the deans of the university and the head of each school in the university;
- (f) the chair of each separate academic department that the board has established within a faculty;
- (g) the coordinator of each interdisciplinary program;
- (h) the head of the B.Ed. program;
- (i) the head of the Physical Activity and Sport Studies program;
- (j) subject to subsection (2), one representative for every 10 full-time academic staff members, or their equivalent, of each faculty, division or school (rounded to the nearest multiple of 10), elected by and from the academic staff members of the faculty or school;
- (k) two members of the board who are appointed by the board and who are not academic staff, support staff or students;
- (l) the president of The University of Winnipeg Students' Association, or his or her designate;
- (m) the president of The University of Winnipeg Collegiate Students' Association, or his or her designate;
- (n) one student representative for every three academic staff representatives under clause (j),

SÉNAT

Le Sénat est maintenu et est constitué :

- a) du chancelier de l'Université;
- b) du recteur de l'Université;
- c) du sous-ministre du ministère chargé de l'application de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* ou de son représentant;
- d) des vice-recteurs de l'Université;
- e) des doyens de l'Université et du directeur de chaque école de l'Université;
- f) du directeur de chaque département que le conseil d'administration a établi au sein des facultés;
- g) des coordonnateurs de programmes interdisciplinaires;
- h) du directeur du programme de B.Ed.;
- i) du directeur du programme d'études de l'activité physique et du sport;
- j) sous réserve du paragraphe (2), de un représentant pour chaque groupe de dix membres du personnel enseignant à temps plein ou leur équivalent pour chaque faculté, division ou école — arrondi à la dizaine près — qu'élisent les membres du personnel enseignant en leur sein;
- k) de deux membres du conseil d'administration que celui-ci nomme en son sein, qui ne sont pas des étudiants et qui ne font pas partie du personnel enseignant ni du personnel de soutien;
- l) du président de la University of Winnipeg Students' Association Inc. ou de son représentant;
- m) du président de la University of Winnipeg Collegiate Students' Association ou de son représentant;

elected or appointed by The University of Winnipeg Students' Association, or by The University of Winnipeg Collegiate Students' Association when the number of academic staff members of the Collegiate Division so permits, but in no case may the number of students be less than six;

(o) two representatives appointed by each affiliated or associated college.

The senate shall, by resolution, define the equivalent of full-time academic staff members for the purpose of clause (1)(j).

n) de un représentant des étudiants pour chaque groupe de trois représentants du personnel enseignant mentionné à l'alinéa j) que nomme ou qu'élit la University of Winnipeg Collegiate Students' Association ou la University of Winnipeg Students' Association Inc. si le nombre de représentants du personnel enseignant du département d'études secondaires le permet, le nombre d'étudiants ne devant jamais être inférieur à six;

o) de deux représentants que nomme chaque collège affilié ou associé.

Le Sénat établit, par voie de résolution, le sens de l'équivalent d'un membre du personnel enseignant à temps plein pour l'application de l'alinéa (1)(j).

If at any time the number of members of the senate under clauses (1)(f) to (j) is less than 60% of all the members of the senate, the senate shall, by resolution, adjust the number of academic staff to be elected under clause (1)(j) so as to ensure that the members under clauses (1)(f) to (j) are at least 60% of all the members of the senate. However, the adjustment must be the least possible to achieve the 60% level and is to continue in effect only until June 30 of the year following the year in which the adjustment is made.

S.M. 2014, c. 29, Sch. B, s. 3(8).

ex officio

Ex officio members of the senate referred to in clauses 17(1)(a) to (i), (l) and (m) are to hold office until they cease to hold the positions that qualify them for membership.

Elected and appointed members of the senate referred to in clauses 17(1)(j), (k) and (o) are to hold office for two years, beginning on July 1 of the year in which they are elected or appointed.

Student members of the senate referred to in clause (n) are to hold office for one year, beginning on July 1 of the year in which they are elected.

An elected or appointed member of the senate is eligible for re-election or re-appointment.

The senate shall declare a vacancy on the senate when

- (a) a member dies or resigns; or
- (b) a membership is terminated under subsection (2) or (3).

Si le nombre de membres prévu aux alinéas (1)f) à j) représente moins de 60 % du total de ses membres, le Sénat rajuste, par voie de résolution, le nombre de représentants du personnel enseignant devant être élus en vertu de l'alinéa (1)j) pour porter le nombre de membres prévu aux alinéas (1)f) à j) à au moins 60 % du total des membres du Sénat. Le rajustement doit par contre être gardé au minimum pour atteindre ce pourcentage et n'est en vigueur que jusqu'au 30 juin de l'année suivant l'année du rajustement.

L.M. 1999, c. 18, art. 24; L.M. 2014, c. 29, ann. B, paragr. 3(8).

Le mandat des membres d'office du Sénat mentionnés aux alinéas 17(1)a) à i), l) et m) se poursuit tant que les membres occupent le poste qui leur confère un siège d'office au Sénat.

Le mandat des membres élus et nommés du Sénat mentionnés aux alinéas 17(1)j), k) et o) est de deux ans à partir du 1^{er} juillet de l'année de leur élection ou de leur nomination.

Le mandat des représentants des étudiants au Sénat, mentionnés à l'alinéa n), est de un an à partir du 1^{er} juillet de l'année de leur élection.

Le mandat des membres élus ou nommés du Sénat peut être reconduit.

Le Sénat déclare une vacance en son sein :

- a) lorsqu'un membre décède ou démissionne;
- b) lorsqu'il y a cessation de mandat en vertu du paragraphe (2) ou (3).

, C.C.S.M. c. U70

The president of the university shall be the chair of the senate.

Le recteur de l'Université est le président du Sénat.

The senate shall meet at least four times a year and more often if its rules so provide.

Le Sénat se réunit au moins quatre fois par année ou plus souvent si ses règlements administratifs le prévoient.

The secretary of the senate shall call a special meeting at the request of the chair, or at the written request of at least eight members of the senate.

Le secrétaire du Sénat convoque des réunions extraordinaires à la demande du président ou s'il reçoit une demande écrite en ce sens d'au moins huit membres du Sénat.

The senate is responsible for the academic policy of the university.

Le Sénat décide de la politique pédagogique de l'Université.

Without limiting subsection (1), the senate may

- (a) establish rules and procedures for the conduct o

(f) carry out any responsibilities concerning contractual and other matters assigned to it by the board;

(g) make regulations respecting the activities of faculty members and students as they affect the academic life of the university;

(h) hear and determine any appeals by students concerning their academic standing that the senate considers appropriate;

(i) consider and make recommendation to the board concerning

(i) changes in the composition of faculties, schools, departments, chairs and programs of study,

(ii) major changes to the academic and research programs of the university in light of available financial resources,

(iii) affiliations with other academic institutions, and

(iv) any other matter the senate considers appropriate;

(j) appoint any standing and other committees that it considers necessary;

(k) deal with any other matters of an academic nature.

financiers, dont il a besoin pour s'acquitter de ses obligations;

f) s'acquitter des responsabilités que le conseil d'administration lui donne, notamment en matière de contrats;

g) prendre des règlements sur les activités des membres du personnel enseignant et des étudiants qui ont des répercussions sur l'aspect académique de la vie universitaire;

h) entendre et trancher les appels que les étudiants interjettent à l'égard de leur scolarité, selon ce qu'il juge approprié;

i) étudier les questions qui suivent et faire des recommandations au conseil d'administration :

(i) les modifications de la composition des facultés, des écoles, des départements, des chaires et des programmes d'études,

(ii) les modifications importantes aux programmes d'études et de recherche de l'Université, en tenant compte des ressources financières disponibles,

THE CHANCELLOR AND THE
VICE-CHANCELLOR

CHANCELIER ET VICE-CHANCELIER

JOINT MEETINGS OF THE BOARD AND THE SENATE

The board shall fix the time, place and manner of calling and holding any joint meeting of the board and senate.

The chair of the board shall be the presiding officer of joint meetings of the board and the senate. The university secretary shall be the secretary for all joint meetings.

THE PRESIDENT

The president of the university is the chief executive officer of the university and, in addition to any other duties of the president under this Act,

- (a) shall direct the general administration of the university and the implementation of its educational and other policies;
- (b) shall supervise the teaching staff, officers, employees and students of the university;
- (c) subject to the direction of the board, may implement policy and regulations governing the conduct of students and student activities;
- (d) may consider and make recommendations to the board or the senate about any matter that affects the university;
- (e) is an *ex officio* member of every committee of the board and the senate; and
- (f) has any other powers and duties assigned by the board.

RÉUNIONS COMMUNES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DU SÉNAT

Le conseil d'administration fixe le moment, l'endroit, le mode de convocation et les règles de procédure de ses réunions communes avec le Sénat.

Le président du conseil d'administration préside les réunions communes du conseil d'administration et du Sénat, et le secrétaire de l'Université est d'office le secrétaire des réunions communes.

RECTEUR

Le recteur de l'Université en est le premier dirigeant; en plus des autres fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, il :

- a) dirige l'Université et met en oeuvre les politiques de celle-ci, notamment en matière de pédagogie;
- b) supervise le personnel enseignant, les dirigeants, les employés et les étudiants de l'Université;
- c) sous réserve des ordres du conseil d'administration, peut mettre en oeuvre des politiques et des règlements régissant les activités et la conduite des étudiants;
- d) peut étudier les questions qui ont une incidence sur l'Université et faire à leur égard des recommandations au conseil d'administration ou au Sénat;
- e) est membre d'office des comités du conseil d'administration et du Sénat;
- f) a les autres pouvoirs et fonctions que lui confère le conseil d'administration.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

The fiscal year of the university shall begin on April 1 and end on March 31 of the following year.

The board may, by by-law, impose a mandatory retirement age of 65 years or over on the academic, managerial or professional staff of the university who are not covered by a collective agreement if

- (a) the university has entered into a collective agreement or agreements with academic staff that imposes or has the effect of imposing a mandatory

officer or employee of the university for any act or omission of any of them with respect to any activity of a student, or by reason of any act or omission of a student.

A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000.

Quiconque enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$.

Wherever "Wesley College", "Manitoba College" or "United College" is named as a beneficiary in a will, codicil, trust indenture, instrument or gift or other document, regardless of when it was made or when effective, it is to be read as a reference to The University of Winnipeg.

Toute mention du « Wesley College », du « Manitoba College » et du « United College » à titre de bénéficiaire dans un document, notamment dans un testament, un codicille, un acte de fiducie, un instrument ou un don, sans égard à sa date de passation ou de prise d'effet, vaut mention de l'Université de Winnipeg.

Each member of the board and the senate who holds office immediately before this Act comes into force shall, unless his or her position becomes vacant under section 8 or 19, continue in office for the remainder of the term for which the member was elected or appointed.

Les membres élus ou nommés du conseil d'administration et du Sénat qui étaient en poste au moment de l'entrée en vigueur de la présente Loi continueront d'occuper leur poste pour le reste de leur mandat, à moins que leur mandat ne soit échu en vertu de l'article 8 ou 19.